

【王洁红】

译注

中國古典名著譯注叢書

淮南子

王吉江

译

淮南子

广州出版社

中国古典名著译注丛书——淮南子

广州出版社出版发行

(地址：广州市同乐路10号 邮政编码：510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址：茂名市计星路60号 邮政编码：525000)

开本：850×1168毫米 1/32 字数：20万字 印张：9

印数：1~10000册

2001年6月第1版 2001年6月第1次印刷

发行人：黎小江 责任编辑：木子

ISBN 7-80592-366-3/I·109

(全套12册) 定价：114.00元 (本册) 定价：9.50元

前 言

《淮南子》是西汉前期由刘安与他召集的门客共同撰写的一部规模宏大、内容丰富的哲学和政治学巨著。

刘安(约公元前 179 ~ 公元前 122 年)是汉高祖的孙子。自幼聪颖好学、苦读历代圣贤之书,善观天下兴亡之事。他的父亲刘长是刘邦的私生子,被封为淮南王。刘长在淮国“自为法令,拟于天子”触怒了汉文帝,于是废除了刘长的淮南王,并将他流放,刘长在途中绝食而死。刘安先后被封为阜陵侯、淮南王。在他当淮南王的四十二年里,刘安召集数千名才华出众的门客广搜古史佚闻,探讨学术方技,摸索人生哲理,寻求治世济世的政治良方。由于刘安一直对父亲的死心怀怨恨,在汉武帝时加强军备、积蓄兵器、密谋造反,事情败露后,他在惩治他的官员到达之前,拔刀自杀了。

刘安才华横溢,有远大的政治抱负和主张。《淮南子》原名《鸿烈》,“鸿,大也;烈,明也。以为大明道之言也。”从这里可以看出刘安的气魄和信心。他有着广博的自然科学知识和独到的政治主张,他以道家思想为核心,修正、改造黄老之学。《淮南子》是汉代道家集大成的著作,是一部汉以前中国思想文化百科全书。书中包罗万象,内容涉及宇宙本原、政治、天文历法、地理学、文学,还反映了汉代医学、药学等方面的成就,《淮南子》容纳百家,形成自身的理论体系,是一部“牢宠天

地博极古今”的著作。

《淮南子》全书共二十一篇，除第二十一篇《要略》作为介绍著书目的及各篇的内容提要外，其他各篇都冠以“训”，意思是各种理论观点的阐释、解说。本书选录了其中六篇。《原道训》是天地万物的本质，是贯穿全书的基本概念。《精神训》对生命的问题进行了全面的探讨，主要涉及到人的生命起源、孕育过程、构成部分、生命观及养生之道等五方面。《主术训》阐述君王驾驭群臣治理国家的策略和手段。《繆称训》中，作者在坚持道家思想的前提下大量引用了《易》、《诗》、《书》、《礼》的言论，对儒家的德、仁、义等观念给予了充分的肯定。《诠言训》是对道家无为思想的诠释，主要是探讨治国与修身之间的关系。《人间训》主要论述人类社会中祸福、成败、得失、利害、损益、取予等各种矛盾的辩证关系，其中特别强调矛盾双方的互相转化。

《淮南子》产生的汉代，正是统治者寻求治国固权的政治方略的时候，当时出现了两套对后世影响较大的思想理论书籍。一套是董仲舒的《春秋繁露》，它是以儒家思想为核心；另一套是刘安的《淮南子》，以道家思想为核心。结果汉武帝采用了前者，“罢黜百家，独尊儒术”，连《淮南子》也被“罢黜”了。《汉书·艺文志》把它列入“杂家”，被笼统地扣上了“漫羨而无所归心”的帽子。直到清代朴学兴起后，才开始有人专门研究它，但都只注重校勘，其中以王念孙、俞樾、王引之等人的校勘成绩最多。在现当代，北京大学的刘文典写出《淮南鸿烈集解》，此后人们开始挖掘《淮南子》的思想内涵。任继愈主编的《中国哲学史》专门开设一章论述《淮南子》的哲学思想。李泽厚在《中国古代思想史论·秦汉思想简议》中，给予这本书很高的评价。于首奎在《两汉哲学新探》用大量的篇幅阐述了《淮南子》的思想体系。陈一平的《淮南子·校·注·释》是近年来研

究《淮南子》的集大成之作。

《淮南子》虽然是一本探讨天地自然、宇宙万物和人间道理的著作，但它绝不是一本枯燥无味、了无情趣的书。那深刻而又玄妙的道理、那严肃而又含蓄的人生哲理通过生动具体的故事体现出来，而貌似轻松的故事蕴涵着深刻的道理，看似幽默可笑的佚闻中隐藏着令人回味的人生真谛。

本书以刘文典《淮南鸿烈集解》为底本，每卷包括原文、注释、译文三部分。用()表示校删字，用[]表示校增字。本书注释在吸收前贤研究的基础上，力求简明扼要；译文以直译为主，以忠实原文为原则，力求体现原著的艺术风格。

译注者
2000年11月

目 录

原道训	(1)
精神训	(44)
主术训	(74)
繆称训	(143)
论言训	(181)
人间训	(219)

原 道 训

夫道者，覆天载地，廓四方，柝八极^①。高不可际，深不可测。包裹天地，禀授无形^②。原流泉浚^③，冲而徐盈；混混滑滑^④，浊而徐清。故植之而塞于天地，横之而弥于四海^⑤。施^⑥之无穷，而无所朝夕。舒之幪于六合^⑦，卷之不盈于一握。约^⑧而能张，幽而能明，弱而能强，柔而能刚。横四维而含阴阳^⑨，絃宇宙而章三光^⑩。甚淖^⑪而滯，甚纤而微。山以之高，渊以之深，兽以之走，鸟以之飞，日月以之明，星历以之行，麟以之游，凤以之翔。

[注释]

①廓、柝(tuò):开拓、扩大的意思。 ②禀:受。授:给予。无形:无具体形状,这是万物产生之前的形态,即道。
③浚(bó):水流涌出,泉水奔腾。 ④混混:水流很大的样子。滑滑(gǔ gǔ):同“汨汨”,水流湍急。 ⑤塞、弥:充满。 ⑥施:伸延。 ⑦幪(mì):覆盖。六合:四方上下为六合。 ⑧约:缠束。 ⑨横:充溢。四维:四方。阴阳:古代重要的哲学概念,任何事物都可分属阴阳。 ⑩絃(hóng):纲,拉网的大绳,作动词用。宇宙:空间和时间。章:同“彰”,即明。三光:日、月、星。 ⑪淖(nào):烂泥,这里形容柔靡的样子。

[译文]

道,覆盖着天,承载着地,向四方开拓,向八方伸延。高不可触及天际,深无法测量,包裹着天地,孕育着朦胧无形的世界。它好像泉水从源头流出,从虚空变得充盈,汹涌湍急,从

浑浊而变得澄清。所以，把它树立起来可以塞满整个天地，横放可以弥满四海，它的运动没有尽头，没分早晚。它舒展开来可以覆盖天地四方，收卷起来却不满一把。既能约束，又能扩张；既能幽暗，又能明亮；既能纤弱又能强大；既能柔软又能刚硬。它充溢四方而蕴藏着阴阳之气，联系着宇宙万物而使日月星辰发出光亮。道非常柔和如粘稠的粥；非常纤细，微小无形。山峰因为有了道而高，水潭因为有了道而深，野兽因为有了道而能奔跑，鸟类因为有了道而能飞动，日月因为凭借它而发出光亮，星辰凭借它才会运行，麒麟因为有了它才会出游，凤凰因为有了它才会翱翔。

〔原文〕

太古二皇，得道之柄^①，立于中央。神与化^②游，以抚四方。是故能天运地滞^③，轮转而无废，水流而不止，与万物终始。风兴云蒸，事无不应；雷声雨降，并应无穷。鬼出电入，龙兴鸾集，钧旋毂转^④，周而复匝^⑤。已雕已琢，还反于朴。

〔注释〕

①太古：远古。二皇：一说伏羲、神农；一说天皇、地皇。柄：根本。②化：自然变化的规律。③滞：积蓄。④钧：制陶器所用的转轮。毂(gǔ)：车轮中间车轴插入处的圆木。

⑤匝(zā)：周圈，引申为环绕。

〔译文〕

远古时代的伏羲、神农两帝，掌握着道的根本，立身于天地的中央，精神与自然相交融，用来安抚四面八方。因此天体的运行、大地的积蓄，就像车轮的运转不会中断，像水的流动永不停歇，与万物同始共终。风起云动，事物无不与道呼应；

雷鸣雨降,也和道呼应而没有停止;像鬼神出现,闪电入地,又像龙的显现、风的聚集;就如转轮的旋转、车轴的转动,周而复始,永不止歇。已经雕琢、整理过的事物最终要回到素朴的本源。

〔原文〕

无为为之而合于道,无为言之而通乎德^①。恬愉无矜而得于和,有万不同而便于性^②。神托于秋豪^③之末,而大宇宙之总。其德优^④天地而和阴阳,节四时而调五行^⑤。响谕覆育^⑥,万物群生。润于草木,浸于金石。禽兽硕大,豪毛润泽,羽翼奋也,角觝^⑦生也。兽胎不觶^⑧,鸟卵不觶。父无丧子之忧,兄无哭弟之哀。童子不孤,妇人不孀。虹霓^⑨不出,贼星不行,含德之所致也。

〔注释〕

①无为:顺其自然,不有意为之。德:古代重要的哲学概念,指道在具体事物上的表现。②有:得到、接触。便(pián):安,适。③秋豪:鸟兽秋天长出的毫毛。④优:柔。优天地:使天地和顺。⑤五行:水、火、木、金、土,古代认为是构成各种物质的元素。⑥响(xū):嘘气,指以气养物。谕:通“孺”,赋物以形体。响谕:养育。覆育:庇护养育。

⑦觝(gé):兽类的角,如牛角、鹿角。⑧觶(duàn):孵不出禽鸟的坏蛋。⑨虹霓:相传虹有雌雄之别,雄的叫虹,色彩鲜艳;雌的叫霓,色彩暗淡。旧以虹霓为灾气。

〔译文〕

用无为的态度处事而符合道,以无为的思想发表言论而与德相通,恬静快乐而得到和谐,虽与各种不同的事物接触,

但都能保持心性。两帝的思想虽然体现在极细微的事物上，但能推及影响到整个宇宙。他们的德行能使天地调和，阴阳和顺，能节制四时，调理五行。生育庇佑，使万物生长；滋润花草树木，润泽金属石头；让禽兽肥大，毫毛有光泽，羽翼强劲，骨角坚硬，令兽不坏死胎，鸟类不下坏蛋；父亲不会有丧失子女的忧伤，兄长没有丧弟的悲哀，儿童不会成为孤儿，妇女不会成为寡妇。没有虹霓灾气的出现，没有妖星的运行。这都是两位帝王有道德的缘故。

〔原文〕

夫太上之道，生万物而不有，成化像而弗宰^①。跂行喙息^②，蠖飞蠕动^③，待而后生，莫之知德；待之后死，莫之能怨。得以利者不能誉，用而败者不能非。收聚畜积而不加富，布施稟授^④而不益贫。旋县^⑤而不可究，纤微而不可勤。累之而不高，堕之而不下，益之而不众，损之而不寡，斫^⑥之而不薄，杀之而不残，凿之而不深，填之而不浅。忽兮恍兮^⑦，不可为象兮；恍兮忽兮，用不屈兮。幽兮冥兮，应无形兮；遂兮洞兮^⑧，不虚动兮。与刚柔^⑨卷舒兮，与阴阳俯仰兮。

〔注释〕

①弗宰：不自为主宰。 ②跂(qí)：行走的样子。喙(huì)：口、嘴。跂行喙息：泛指人和动物。 ③蠖(huò)：虫飞动的样子。蠕(ruǎn)：虫爬行的样子。这里泛指各种昆虫。

④布施稟授：广泛施予。 ⑤旋县：环圈，形容道循环往复没有止境。 ⑥斫(zhuó)：砍、削。 ⑦忽兮恍(huǎng)兮：若有若无，模糊不清的样子。 ⑧幽、冥、遂、洞：混沌幽深。

⑨刚柔：指乾坤。

〔译文〕

最高的道，是滋生万物而不据为己有，变换各种形象不为主宰。各种飞禽、野兽、昆虫都是因为道的作用生成，然而没有任何生物对此感激；万物都按照道的作用而死亡，却没法对道表示怨恨。依靠道而获得利益的不能赞誉；因为道而遭失败的不能非议。收聚畜积而不能更加富有，广泛施予而不会变得更加贫穷。它循环往复，不可深究，纤弱细微而没有穷尽。广泛堆积而不能变高，堕落坠毁而不会变低，增加而不会变多，减损而不会减少，砍削而不会变薄，刺杀而不会残缺，挖凿而不会变深，填充而不会变浅。它若有若无，不可显出具体形象；恍恍惚惚，功用没有穷尽。道幽深混沌，呼应万物而不显形迹；深邃莫测而不作无谓运动。它与乾坤一起舒展卷曲，与阴阳一齐共升降。

〔原文〕

昔者冯夷、大丙之御也^①，乘云车，入云霓，游微雾，骖^②怳忽，历远弥高以极往。经霜雪而无迹，照日光而无景。扶摇挈抱羊角而上^③，经纪山川，蹈腾昆仑，排闾阖，沦天门^④。末世之御，虽有轻车良马，劲策利锻^⑤，不能与之争先。是故大丈夫恬然无思，澹然无虑。以天为盖，以地为舆^⑥，四时为马，阴阳为御。乘云凌霄，与造化者俱。纵志舒节，以驰大区^⑦。可以步而步，可以骤而骤。令雨师洒道，使风伯扫尘，电以为鞭策，雷以为车轮。上游于霄霓^⑧之野，下出于无垠^⑨之门。刘览（偏）〔遍〕照，复守以全。经营四隅，还反于枢^⑩。

〔注释〕

- ①冯夷、大丙：神话传说中得道而能御阴阳的两位天神。
②騫：奔驰。③抔(zhǒu)抱：环绕转动。羊角：形容弯曲上升的样子。④阊阖(chāng hé)：传说是天的外门。沦：入。
⑤策：马鞭。锻：马鞭末端的针刺，用来刺马使之快跑。
⑥舆：车厢，代指车。⑦大区：太虚，天空。⑧霄霓(xiāo ní)：虚无高渺的样子。⑨垠：形状。指上文“恍惚”境界。⑩经营：南北为经，东西为营。经营四隅：游四面八方。枢：门户的转轴，比喻关键、根本。

〔译文〕

从前冯夷、大丙驾御，乘坐着云车，进入云层，游览于微朦的云雾中，飞驰在隐约模糊的境界中，登上高处向最渺远处进发，到达无穷尽的地方。在霜雪中经过而没有痕迹，在日光照射下而没有阴影，像旋风那样环绕转动，像羊角那样弯曲上升，经过高山大川，跨越昆仑山顶，推开外天门，进入玉皇宫殿。而末世的驾御者，虽然有轻车良马，马鞭强劲、马刺锋利，却不能和冯夷、大丙争先。因此，得道的人恬静悠闲、淡泊无虑；以天为盖，以地为车厢，以四季为马，以阴阳为车夫，乘借云气而进入高空，与天地自然为伴。放纵心志，舒缓节奏，驰骋于天空。该慢行时慢行，该疾驰时疾驰。让雨师清洗道路，令风伯扫除尘埃，用闪电作马鞭，令风雨作车轮。向上遨游于虚无缥缈之境，向下达到幽深无极之地。清楚地观览，全面地察看，却始终保存着纯真，游荡往来于四面八方，又返回本原。

〔原文〕

故以天为盖，则无不覆也；以地为舆，则无不载也；四时为马，则无不使也；阴阳为御，则无不备^①也。是故疾而不摇，远而不劳，四支不动，聪明不损，而知

八紘九野之形埒者^②，何也？执道(要)之柄，而游于无穷之地。是故天下之事不可为也，因其自然而推之。万物之变不可究也，秉其要归之趣^③。

〔注释〕

①备：完美无缺。 ②八紘：传说地是由八根绳子维系的，故以八紘形容土地之广大。九野：指天，传说天分为九个区域。形埒(lèi)：界域。 ③要归：要道。趣：归，真谛。

〔译文〕

所以，用天作为车盖，那么没有什么不能覆盖的；用地作为车厢，那么没有什么不能承载的；以四时为马，那么没有什么不驱使的；以阴阳作为御者，那么没有什么不具备的。所以速度快却不摇摆，路途遥远而不疲倦，四肢不需劳作，耳目不用受损，就可以知道天地八方的事情。这是为什么呢？在于掌握了道的根本，就可以畅游于无穷无尽的境界。由此可见，天下的事情不是主观能做到的，应该随其自然本性去推求。万物的变化是不可穷究的，只可以把握最精妙的道的真谛。

〔原文〕

夫镜水^①之与形接也，不设智故^②，而方圆曲直弗能逃也。是故响不肆应，而景不一设^③。叫呼仿佛，默然自得^④。人生而静，天之性也，感而后动，性之害也。物至而神应，知之动也。知与物接，而好憎生焉。好憎成形，而知诱于外^⑤，不能反己，而天理灭矣^⑥。故达于道者不以人易天，外与物化，而内不失其情。至无而供其求，时骋而要其宿^⑦。小大修短，各有其具。万物之至，腾踊肴乱而不失其数。是以处上而民弗重，居前而众弗害。天下归之，奸邪畏之。以其无

争于万物也，故莫敢与之争。

〔注释〕

①镜水：镜子和水。古代常以静止的水为镜鉴物。②智故：巧饰、巧诈。③响：回声。肆：放纵、随便。景：同“影”。一说单独出现。④仿佛：指影得到形象模糊的影象。默然：昏昏默默的状态。⑤形：现。成形：表现出来。知：欲。⑥己：道家以己作为本性。天理：天性。⑦至无：虚无之极。时骋：随时发生发展。

〔译文〕

镜子、水与形象相接触，并没有巧诈的用心，而方的、圆的、曲的、直的都能如实反映出来，逃脱不了。因此，回声必跟随着声源，不会随意产生；影子必伴随着形象，不会单独出现。虽然回声和影子本身不能听、不能见，昏昏默默，却可以自然地得到声音、形状。天生喜欢清静，这是天赋的本性。受到外界的诱惑而动摇心志，是对天性的危害。精神与外界事物接触而产生反应，这是神智在起作用。智与外物接触，爱憎之情便产生了。爱憎之情形成了，而神智被外物诱惑，不能返回到本性，这就泯灭了本性。因此，通达道的人不以人事的原因而改变本性。外表与万物一起变化，但内心却没有丧失本性。道虚无之极，却能满足万物的需求，随时变化，成为人生的归宿。各种事物无论是大是小，是长是短，都有各自本性。外界万物产生发展虽然种类繁多，纷繁杂乱，但都离不开道的规范。因此居于人民之上，而百姓不会认为权势重，处在人民的前头，而人民不会觉得对他们有损害。天下的人都归顺他，奸邪的人畏惧他。正因为他与世无争，所以没有敢与他相争。

〔原文〕

夫临江而钓，旷日而不能盈罗。虽有钩针芒

距^①，微纶芳饵，加之以詹何、娟嬛之数^②，犹不能与网罟争得也^③。射者扞乌号之弓^④，弯棋卫之箭，重之羿、逢蒙子之巧^⑤，以要飞鸟，犹不能与罗者竞多。何则？以所持之小也。张天下以为之笼，因江海以为之罟，又何亡鱼失鸟之有乎？故矢不若缴，缴不若无形之像^⑥。夫释大道而任小数，无以异于使蟹捕鼠，蟾蜍捕蚤，不足以禁奸塞邪，乱乃逾滋。

〔注释〕

①钩针芒距：钓鱼用的钓线。 ②詹何、娟嬛：传说中的善钓者。数：术。 ③网罟：捕获鱼鳖鸟禽的工具。争得：比较收获的多少。 ④扞(hàn)：张。乌号：木名，其木质适合制弓。 ⑤棋：地名，也叫碁，或碁，此地产上乘的箭。重之：加上。羿：古代神话中的善射英雄。逢蒙子：传说是羿的弟子。 ⑥无形之像：无形的笼网。“笼”、“罟”都是无形之像。

〔译文〕

在江边钓鱼，一整天也不能钓满一箩。虽然有弯曲的钓钩，上有锋利的倒钩，纤细的钓绳，芳香的鱼饵，再加上有詹何、娟嬛这样高超的钓鱼技术，但是所钓的鱼不能与大网捕捞相比。射箭的人拉开乌号木做的良弓，棋地产的优质羽箭，再加上有羿、逢蒙子的射箭技巧，去射取飞鸟，所射数量都不能跟张网捕鸟相比。这是为什么呢？是因为所用的工具太小了。如果张开穹天来作为笼子、用整个江海湖泊作为罗网，哪会有漏网的鱼、逃走的鸟呢？因此，普通的箭不及带有丝绳的箭，而带有丝绳又不如无形的笼网。所以说，放弃大道而使用小技，与让螃蟹捉老鼠、蟾蜍捕跳蚤没有什么区别，不足以禁止奸佞、杜绝邪恶，反而使祸乱更加严重。

〔原文〕

昔者夏鯀作三仞之城^①，诸侯背之，海外有狡心。禹知天下之叛也，乃坏城平池，散财物，焚甲兵，施之以德，海外宾伏，四夷纳职^②。合诸侯于涂山，执玉帛^③者万国。故机械^④之心藏于胸中，则纯白不粹，神德不全。在身者不知，何远之所能怀？是故革坚则兵利，城成则冲生^⑤，若以汤沃沸^⑥，乱乃逾甚。是故鞭噬狗、策蹄马，而欲教之，虽伊尹、造父弗能化^⑦。欲〔害〕之心亡于中，则饥虎可尾，何况狗马之类乎？故体道者逸而不穷，任数者劳而无功。

〔注释〕

① 鯀(gǔn):相传是禹的父亲。仞:古代长度单位,有说七尺为仞,有说八尺为仞。 ② 四夷:古代对中原以外各民族的统称。纳职:进项纳赋。 ③ 玉帛:瑞玉和丝帛。古代祭祀、会盟时使用的珍贵礼品。 ④ 机械:巧诈。 ⑤ 革:去了毛的兽皮,引申为甲冑。冲:古代用来冲撞城墙的战车。 ⑥ 以汤沃沸:就锅上舀汤浇下,以抑止锅里的汤沸腾。 ⑦ 伊尹:商汤之臣,名挚,辅助汤伐夏桀。造父:传说中西周的善御者。

〔译文〕

以前鯀修筑了三仞高的城墙,然而各地诸侯都背叛他,海外各国也对他有了狡诈之心,禹知道天下背叛的原因,于是拆毁城墙,填平护城河,散发财物,销毁兵器,向人们布施恩德。结果,海外各族都归顺臣服,边远藩国也进贡纳赋。他在涂山会见诸侯时,有上万国君带着玉帛前来朝拜。因此,如果胸中藏有巧诈之心,那么原本纯洁的天性就不精纯,神圣的道德也不能保全无缺了。连在身边的人都不信任,怎么能让远方的人信服呢?所以甲冑坚硬,就会有比甲冑更锋利的兵器出现,